

We are all children of Abraham
Yehudah Amichai

אֲנַחְנוּ כְּלָנוּ בְּנֵי אַבְרָהָם
יְהוּדָה עֲמִיחַי

We are all the children of Abraham
but we are also the grandchildren of Terah,
Abraham's father.
And perhaps it's high time the grandchildren
did unto their father
the same as he did unto his father,
When he shattered his idols and images,
his religion, his faith.
But this also will be a beginning
of a new religion.

אֲנַחְנוּ כְּלָנוּ בְּנֵי אַבְרָהָם
אֲבָל אֲנַחְנוּ גַם הַנְּכָדִים שֶׁל תְּרַח,
אָבִי אַבְרָהָם.
וְעַכְשָׁו אוֹלֵי הַגֵּיעַ זְמַן הַנְּכָדִים
לַעֲשׂוֹת לְאָבִיהֶם
מָה שֶׁהוּא עָשָׂה לְאָבִיו,
שֶׁשָּׁבַר אֶת תְּרַפְּיוֹ וְאֱלִילָיו,
אֶת דָּתוֹ וְאֶמּוֹנָתוֹ.
אֲבָל גַּם זֹאת תְּהִיָּה הַהֲתַחֲלָת
דֵּת חֲדָשָׁה.

יהודה עמיחי, "אלים מתחלפים, התפילות נשארות לעד",
פתוח סגור פתוח, 1998, שוקן, ירושלים תל אביב, עמ'
1623. © כל הזכויות שמורות להוצאת שוקן.

Coming Out to the Light
lyrics & music by Ehud Banai

This path begins here
Between a bank branch and a stream
Not paved, not always marked
This path begins here

It crosses the city
Climbs up on a hill
Continues to the sea
It continues also tomorrow
Cuts through the air, between the buildings
Comes out to the light, to a new life.

יוצא אל האור
מלים ולחן אהוד בנאי

השביל הזה מתחיל כאן
בין סניף בנק למעין
לא סלול, לא תמיד מסומן
השביל הזה מתחיל כאן.

חוצה את העיר
עולה על ההר
ממשיך על הים
ממשיך גם מחר
חותך באויר, בין הבתים
יוצא אל האור, אל חיים חדשים.



Go on it, go on it now
A flock of birds above you
Accompany your steps
From afar a light is lit
Don't stray, so that you can return.

This song begins here
Blue on a page of white
Not completed, not always directed
This song begins here

It crosses the city
Climbs up on a hill
Continues to the sea
It continues also tomorrow
Cuts through the air, between the buildings
Comes out to the light,
to a new life

לך עליו, עלה עליו עכשיו
לך עליו, עלה עליו עכשיו
מלאכי ציפורים מעליך
מלווים את צעדיך
מרחוק נדלק אור
אל תסטה כדי שתוכל לחזור.

השיר הזה מתחיל כאן
כחול על הדף הלבן
לא גמור, לא תמיד מכוון
השיר הזה מתחיל כאן.

חוצה את העיר
עולה על ההר
ממשיך על הים
ממשיך גם מחר
חותך באויר, בין אנשים
יוצא אל האור, אל חיים חדשים.

